

La très sage Pénélope lui répondit alors :

« Etranger, assurément les rêves sont [par nature] impossibles à maîtriser,
impossibles à interpréter, et en aucune manière tout [ce qu'ils disent] ne se réalise pour les hommes.
Car [*les portes des songes immatériels sont deux*] il y a deux portes pour les songes immatériels :
la première est faite de corne[s], et l'autre d'ivoire ;
parmi [les songes], ceux qui viennent à travers l'ivoire scié
ceux-là sont dangereux, [*apportant*] parce qu'ils apportent des messages qui ne s'accompliront pas.
Mais ceux qui traversent les cornes polies en sortant par la porte,
ceux-là ont le pouvoir d'accomplir des choses réelles, chaque fois qu'un mortel les voit.
Mais en ce qui me concerne, je ne crois pas que le songe terrible vienne
de là : assurément, il serait pour moi et mon fils le bienvenu.